

BYELORUSSIA



AUVIDIS

MUSIQUES & MUSICIENS *du* MONDE
MUSICS & MUSICIANS *of the* WORLD

UNESCO
UNESCO COLLECTION

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

Musical folklore of the Byelorussian Polessye

The folklore of Byelorussia is a mixture of various traditions. The use of local musical instruments is still taught. Byelorussian music has developed under particular historical, geographical and social conditions.

This record presents a few typical examples of the vocal and instrumental music of southern Byelorussia, a country which used to be called Polessye, because of its particular natural environment.

Polessye is a vast swamp area (approx. 117000 sq. km) situated mainly in the basin of the Pripyat river and its tributaries. The region is mostly covered with fir forests hence its Russian name (*less* means *forest*). From an administrative point of view, the northern part of Polessye today belongs to the Byelorussian SSR, while the southern part belongs to the Ukrainian SSR. Historians, ethnographers and art experts consider Polessye to be of a particular ethnographical interest. The region is often called «the land of legends, fairy tales and songs».

The vastness of space, the boundless meadows and impenetrable forests, had an influence on the people and their music. Singing in the open air has been common practice here since very early ages. The musicians used to sing near their villages, on the meadows and in the woods. This is why they describe their songs as «meadow songs» or «forest songs», according to the places where they used to be performed.

Two sometimes overlapping basic traditions can be recognized in the music of Byelorussian Polessye. The first had its origin in the early culture of the territory when it was first occupied by eastern Slavic tribes (6th-8th cent.). Tribal unions, called Dregoveech, Rodemeech and Kriiveech, formed the basis of the Byelorussian nation. The territory of the Dregoveech tribe comprised the whole present region of Byelorussian Polessye. The name Dregoveech recalls the nature of the area. In old Russian «dregva», and in Byelorussian «droogva», means a «swamp».

Many of the ancient songs of Polessye are connected with field cultivation, domestic rites, the seasons and the work in the fields. From the earliest times agriculture has been the basis of the economy of the eastern Slavs. The seasonal cycle includes winter songs (Christmas carols and New

Year's songs), spring songs (the call of spring, spring pageants and processions), summer songs (midsummer-eve songs, harvest and haymaking songs), autumn songs (Praise of autumn, harvest of the spring corn). The connection of songs to particular seasons links them to ancient rites and customs. This relationship is felt in the permanence of the melodic types in chants which have a symbolic meaning. A chant may group different themes related to work and life as well as to ancient pagan rites connected with sun-worship and personified aspects of the natural world. Because of their varied melodic components, the subtle nuances of intonation, the untempered scales and the well defined harmonic structures, these simple melodies have a strong power of evocation. All the elements of the musical language, rhythm, ornaments, timbres and delicate semi-tones are well coordinated. Inspite of their small ambitus, these chants can be heard from a long distance, thanks also to the long-drawn basic sound which concludes almost every melodic phrase. The domestic-rites' cycle includes songs connected with the most important events of life: birth, marriage (wedding songs), and death (funeral laments). These songs are very similar to the seasonal and ritual ones. They also have a symbolic meaning

and a great power of expression. Particularly important in the family rites and the wedding songs linked to the theatrical ritual events of a wedding ceremony. Unaccompanied melodies and heterophonic chants, frequently with an element of bourdon, are typical of the ancient style of the agricultural and domestic ritual songs.

Changes in the diffusion as well as the style and themes of the songs can be observed in the musical life of contemporary villages. New conditions of work and life, and the influence of professional music on the rural population through the mass media have considerably limited the traditional creative areas of what used to be the only sphere of artistic expression of the people.

Ritual singing and magic incantations, that find no more social soil on which to flourish, survive only today in the memory of a few singers belonging to the older generation. They appear as living relics of a past spiritual culture. Other types of ritual songs are now sung as a sort of a game. Former working songs and laments often assume a playful character.

Another type of songs in Byelorussian Polessye originated at the time when the unity of the Byelorussian people was

formed (14th-16th centuries) and in the stormy times of Cossacks' and peasants' uprisings (16th-18th centuries). These include lyric and epic poetry such as carters' and haulers' songs, Cossacks' songs, epic songs related to war events and elogising the leaders of the peasants uprisings. There are also recruits' and soldiers' songs as well as love and comic songs. These differ widely from the songs originating from the older strata. Every lyric has its own individual melody. In these songs, the long-stretched melodies, sung in the medium of the voice are characterized by open strophic forms.

A background polyphony is also a typical element of these songs. The most popular form of polyphony is built on diversified low voices. The main melody is sung by the chorus as a background, while a high-pitched solo voice develops a kind of counterpoint.

The contemporary folklore of Byelorussian Polessye, while still mostly based on tradition, has assimilated literary features and developed into a kind of national art. The main songs, in Polessye as well as in the whole Byelorussia, are partisans' songs dating from World War II. These songs can be divided into three groups: 1) literary songs sung as they were by the partisans

without any special modifications; 2) songs of literary origin adapted to the local singing style and 3) authentic traditional songs.

On this record only the third group of songs is presented.

All the types of folk instruments known in Byelorussia are found in Polessye:

- The wind instruments include pipes, fife, pastoral trumpet, horn, accordion and clarinet;
- The stringed instruments include violin, double-bass and balalaika;
- The percussion instruments include big drum and the Turkish tamburine;
- The idiophones include rattle-box, cymbals, flappers and spoons.

The violins, the wood-wind and the percussion instruments are those mostly used in the popular music of Polessye.

There are in practice two types of performance: the solo performance and the ensemble performance. The solo instrument can be a violin, a pipe, a pastoral trumpet or a horn; the ensembles consist mostly of 2, 3, 4 instruments of one or more types. Percussions are compulsory. The instrumental music of Polessye, as well as the whole Byelorussia, is always connected with dancing and singing.

1-4. Christmas carols and New Year's songs.

Performed by carolers during their ritual procession through the village on the occasion of the traditional Christmas and New Year's feasts.

1. *Holiday greetings to a farmer whose house is approached by carolers.*

2. *A playful carol sung to an old grandmother: all her work is done by magic, she can just sit near the stove and count her golden thalers.*

3. *Song about the personified «Christmas Carol» who is running from house to house with a sack full of piroghi which «she» receives from the local people in return to «her» songs. All these songs are characterized by repeated festive exclamations: «Good evening», «Hey carol» etc.*

4. *Another playful carol in which a group of disguised carolers is presented with the traditional so-called «she-goat» which used to be a symbol of fertility in the early ages.*

5. *Violin play.*

This instrumental version of a carol is performed by a musician who accompanies the carolers. The bourdon characteristic for this violin performance follows the rule of the choral folklore in ancient melodies.

6. Round: Spring dance.

A typical subject to the rounds' songs is the dislike of a girl for an elder man and her love for a younger one. During the song the round moves sometimes from right to left, following the course of the sun, sometimes from left to right.

7. Dancing tune on the fife.

Shepherds used to improvise on a longish whistling flute with five holes while guarding their flocks. They call this improvisation «a spontaneous play».

8-10. Harvest songs.

These are characteristic examples of the old choral and solo chants of Polessye. The improvised rhythm, the vibrations of the voice and the tense timbre bring the harvest songs close to laments and funeral songs. The wide scope of their themes appears in the variety of poems sung.

8. *The poem tells about the hard work of a woman in past times when she had to go through an endless field, a sickle in her hand, and was working from early morning till late into the night, «when even the sun has gone down behind the forest».*

9. *This harvest song is a sort of lament performed in a joking way. It speaks of a lazy woman, who on her part of the field dropped behind the others. The song is*

followed by the comic speech of an old man to his wife asking her to get up and go to harvest.

10. This lament turns into a social protest against the big landowners who exploited the peasants in the times of the feudal serfs.

11. Reed-pipe solo.

This instrumental tune is based on a typical autumn song. It is performed on a reed-pipe, a woodwind instrument with a notched reed and four finger holes. It used to be made out of a stalk of ripe rye. This performance is characterized by capricious intonations and rhythms, improvised developments and intensity of timbre. All these features relate this tune to the harvest songs.

12-17. Wedding songs and Instrumental tunes.

Typical examples of traditional domestic ritual songs are performed at the peak of a wedding ceremony (N° 12 and 13).

12. This song used to be sung when the bride takes leave from her mother, as she joins the party of the bridegroom, which takes her away from her home.

13. This song is dedicated to the ritual wedding loaf of bread which symbolizes fertility and wealth. The song tells us how the wedding bread is made with traditional incanta-

tions in order to let the bread grow very large. The songs are based on old melodic forms sung in unison with elements of bourdon.

14-16. Wedding songs with comic contents are sung by female matchmakers: «*We have no voice and so we cannot sing*» and by a male matchmaker (defeated by bees). The song is accompanied by long lasting sounds «*goo*» (16) or by a violin (14, during solo singing).

15-17. Number 15 is a wedding tune on a violin, for an orphan bride, whose dead parents cannot take part in the wedding ceremony. Number 17 is for a bride during the ritual of seating her on a kneading-trough (in which bread used to be blended in the past) or on a bench covered with fur.

18. «Housewife», Dance.

This is one of the most popular dances in Byelorussia during festivities and parties. This variant of the dancing tune is performed on a pipe and is characterized by an ostinato which indicates its ancient origin.

19-20. Comic love songs «What love can do to a man».

Such songs used to be sung in a polyphonic style with a leading voice.

21. Traditional Ballad in polyphonic style.

This ballad tells about a girl who found herself on an open sea where her wooden boat had drifted.

22 - Poetic Song.

This protracted poetic song is an example of the local polyphony with a leading voice. The subject of this song, broadly represented among the eastern slavic nations, tells about a nightingale which cannot live in captivity, does not eat seeds and does not sing even in a golden cage.

23 - Lyrical Polyphonic Song.

The poetic contents of this song develop the subject of work, nature and love: «silky grass lays itself on a scythe; a lover who departs for Ukraine feels sad and lonely». It is traditionally sung by men.

24 - «Preemac», Lyric Song.

This is an example of a social lyric written and sung by men. The text tells us about the hard life of so-called «preemack», i.e. men forced by poverty to live in their wives' houses after the wedding. In a contemporary village this song exists as a comic one and is sung at parties.

25 - Dramatic Song.

This song is picturing dramatically the feeling of homesickness of a man abroad «in a strange country» and his love of his «native land».

26-27 Peoples' songs from the time of World War II.

26 - In this variant of a partisan ballad with a traditional motive of «failure to recognize» a woman does not recognize two partisan heroes who have come to her. One of them turns out to be her husband and the other one her son. The ballad is sung in polyphony with a leading voice.

27 - This example of contemporary folklore develops the tradition of Cossacks' and soldiers' marching songs. It speaks about the joy of coming back from the war to one's home village.

28-29 Love Songs.

These songs describe the love of a young girl for a Cossack. They are sung usually during parties.

30-34 Festive Songs and Dances.

30 - «A silver bowl with a golden rim» is praised in a joking way in this convivial song.

31-32 Polkas. Polka is a very popular dance in Byelorussia and it is known in many choreographic and musical variants. The accompaniment is performed by a leading pipe and an ensemble of two violins and a drum. These are examples of country musicians' virtuoso play.

33. «Chastushky» (verse) describes various aspects of contemporary country life. The custom is to have a competition between singers, dancers and musicians during the performances of such songs. This type of competition creates a stronger impact of the songs.

34 - This piece includes three figures from a five figures quadrille. It is performed by an instrumental ensemble consisting of two violins, a drum and a dulcimer. The dulcimer is quite rare in Polessye though common in the central and western part of Byelorussia. Dulcimers play only an accompanying part in the instrumental groups of Polessye.

All the songs are sung in the local dialects of Polessye.

Z. MOJEIKO and I. NAZINA

These recordings have been realised by the State Committee for Television and Radiodiffusion and the Institute of Art critic, ethnography and folklore of the Academy of Sciences of the S.S.R. of Byelorussia.

ARTISTS AND PLACES OF RECORDINGS

2, 4, 16, 20, 26 - women's voices : Anna Vengoora, Christina Doroshevich, Tatiana Safronova, Serafina Petrova, Aksinya Targonya. Recorded in Tonesh near Delcheetsy in the district of Gomel.
28 - Christina Doroshevich, Tonesh.

8, 21, 22 - women's voices : Fayna Olesich, Watalya Andreykoviets, Heema Doroshevich, Tatiana Fedorova. Recorded in Bookcha near Delcheetsy.

5 - fiddler : Michail Shkadoon. Recorded in Glooshkovichy.

17, 31 - bagpipe-player : Vasily Shved. Glooshkovichy.

32, 34 - violin-player : Nikolay Leshchinsky and Ygnat Shookalov, dulcimer; Pavel Shookalov, drummer ; Vasily Shved. Delcheetsy.

1, 12, 25, 30 - mixed ensemble : Olga Vakoolchyk, Anna Roosack, Nadeshda Roosack, Lubov Sleesh, Yusef Roosack, Alexander Korenchuck, Adam Sleesh. Kletnaya near Pinsk in the district of Brest.

24, 27 - mixed ensemble : Olga Vakoolchyk, Anna Roosack, Nadeshda Roosack, Olga Masalskaya, Ysef Roosack, Adam Masalsky. Kletnaya.

3, 9, 13 - women's voices : Olga Vakoolchyk, Anna Roosack, Nadeshda Roosack, Lubov Sleesh. Kletnaya.

33 - Olga Masalskaya, Nadeshda Roosack, Adam Masalsky, Roman Sleesh (accordion), Olga Vakoolchyk (drum). Kletnaya.

6 - Tatiana Orlenin, Nadeshda Shogol. Semigostyevich near Stolin in the district of Brest.

10 - Katerina Dorosh. Velemich near Stolin.

15 - violin-player : Michail Semenchook. Gorodets by Stolin.

14 - Alexandra Volodkevich, Yefim Volodkevich (violin). Doobenets near Stolin.

7, 11, 18 - Ivan Petsooha (pipe, fife). Semonovich in the district of Brest.

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

Le folklore musical de la Polésie biélorusse

Le folklore de la Biélorussie est un mélange de diverses traditions. Les instruments de musique locaux sont encore enseignés de nos jours. La musique de la Biélorussie s'est développée dans des conditions historiques, géographiques et sociales particulières.

On peut entendre sur ce disque quelques exemples typiques de la musique vocale et instrumentale de la région située dans le sud de la Biélorussie, qui était appelée autrefois la Polésie, en raison de son environnement naturel particulier.

La Polésie est une vaste contrée marécageuse de quelques 117000 Km², dont la plus grande partie est située dans le bassin de la Pripriat et de ses affluents. Elle doit son nom aux forêts de sapins dont elle est couverte (en russe Poliessié, de *liess*, forêt). Administrativement, elle est aujourd'hui partagée entre les Républiques socialistes soviétiques de Biélorussie, au nord, et d'Ukraine, au sud. Les historiens, les ethnographes et les experts en art estiment

qu'elle présente un intérêt ethnographique particulier, et elle est souvent appelée «le pays des légendes, des contes de fées et des chants».

L'immensité de l'espace, les plaines infinies et les forêts impénétrables ont exercé une influence sur les habitants et la musique de la Polésie. Depuis des générations, les villageois avaient l'habitude de chanter dehors, près de leur village, au milieu des prés et dans les bois. C'est pour cela qu'ils appelaient ces chants «chants des prairies» ou «chants des forêts», selon l'endroit où ils les interprétaient.

On peut distinguer dans la musique de la Polésie biélorusse deux traditions fondamentales qui se recoupent parfois. La première correspond aux premiers temps de la culture du territoire, qui remontent à l'arrivée des tribus de Slaves de l'Est (6^e-8^e s.). Les unions tribales des Drégovitch, des Rodémitch et des Krivitch constituèrent le fonds de la nation biélorusse. Les Drégovitch étaient établis dans la partie de la Polésie aujourd'hui rattachée à la Biélorussie. Le nom de cette tribu évoque la nature de la région : *dregva* en vieux russe, *droogva*, en biélorusse, signifiant «marécage».

De nombreux chants anciens de la Polésie sont associés aux travaux des champs, à

des rites domestiques et aux saisons. L'économie des Slaves de l'Est repose en effet depuis toujours sur l'agriculture. Le cycle des saisons comprend des chants d'hiver (chants de Noël et de Nouvel An), de printemps, (appel du printemps, cortèges et processions de printemps), d'été (chants de la Saint-Jean, chants de moisson et de fenaison), d'automne (louange à l'automne, récolte des céréales de printemps). Étant reliés à des saisons données, les chants sont aussi associés aux coutumes et aux rites anciens. Ces liens se font sentir dans la permanence des types mélodiques des mélopées, à la signification symbolique. On peut trouver dans un seul chant différents thèmes se rapportant au travail et à la vie, ainsi qu'à d'anciens rites païens liés à l'adoration du soleil et aux aspects personifiés du monde naturel. La variété des éléments mélodiques, l'intonation subtilement nuancée, les échelles non-tempérées et les structures harmoniques bien définies confèrent aux mélodies simples un pouvoir évocateur marqué. Tous les éléments du langage musical — rythme, ornements, timbres et demi-tons délicats — sont bien coordonnés. Malgré leur faible ambitus, les chants peuvent être entendus de loin grâce à la note fondamentale prolongée qui termine presque toutes les phrases mélodiques. Les rites domestiques

comportent des chants qui se rapportent aux événements marquants de l'existence : la naissance, le mariage (chants de mariage) et la mort (lamentations funèbres). Ces chants ressemblent beaucoup à ceux qui sont associés aux saisons et aux chants rituels en ce sens qu'ils ont également une signification symbolique et un pouvoir expressif marqué. Les chants de mariage occupent une grande place dans les rituels familiaux : ils ponctuent les épisodes dramatiques de la cérémonie de mariage. Les mélodies chantées en hétérophonie, souvent avec un élément de bourdon, sont caractéristiques du style ancien de chants associés aux travaux agricoles et aux rites domestiques.

On peut constater de nos jours, dans les villages, des changements dans la diffusion des chants, de même que dans leur style et leurs thèmes. De nouvelles conditions de travail et de vie, ainsi que l'influence de la musique professionnelle, qui parvient jusqu'aux campagnes par l'intermédiaire des moyens de communication de masse, ont considérablement restreint la créativité dans des domaines traditionnels qui constituaient autrefois la seule sphère d'expression artistique du peuple.

Il manque aujourd'hui un terrain social propice à l'épanouissement des chants ri-

tuels et des incantations magiques, de telle sorte que ceux-ci ne survivent que dans la mémoire de quelques chanteurs âgés. Ils sont pour ainsi dire des reliques vivantes d'une culture spirituelle du passé. D'autres types de chants rituels sont encore interprétés par jeu, tandis que les vieux chants de travail et les lamentations de jadis revêtent souvent un caractère badin.

Un autre type de chants date de la période d'unification du peuple de Biélorussie (14^e-16^e siècles) et de l'époque tumultueuse marquée par les révoltes des cosaques et des paysans (16^e-18^e siècles). Il comporte des poèmes lyriques et épiques : chants de charretiers, de haleurs, de cosaques et chants épiques sur des faits de guerre et éloge des chefs des soulèvements paysans. On mentionnera également les chants de conscrits et de soldats, ainsi que des chants d'amour et des chants burlesques, qui sont très différents des chants d'origine plus ancienne. Chaque forme lyrique a sa propre mélodie. Ici, les mélodies amples, chantées dans le registre du médium, se caractérisent par des formes strophiques ouvertes.

L'arrière-plan polyphonique est un autre trait distinctif de ces chants. La forme de polyphonie la plus populaire est construite sur des voix graves diversifiées. Le

choeur chante la mélodie principale à l'arrière-plan, tandis qu'une voix solo aiguë développe une sorte de contrepoint.

Bien que reposant encore essentiellement sur la tradition, le folklore contemporain de la Polésie biélorusse a emprunté des traits littéraires et il est devenu une sorte d'art national. Aujourd'hui, les chants de partisans datant de la Seconde guerre mondiale occupent la première place dans le folklore de la Polésie et de toute la Biélorussie. Ils peuvent être classés dans trois catégories : 1) les chants littéraires, interprétés dans le style local, sans modifications particulières ; 2) les chants d'origine littéraire, adaptés au style d'interprétation local ; 3) les chants traditionnels authentiques. Seuls ces derniers sont présentés sur ce disque.

On trouve en Polésie tous les instruments traditionnels connus en Biélorussie :

- Instruments à vent : chalumeau, fifre, trompette de berger, cor, accordéon et clarinette.
- Instruments à cordes : violon, contrebasse et balalaïka.
- Instruments à percussion : grand tambour et tambourin turc.
- Idiophones : hochet, cymbales, claquettes et cuillers.

Les instruments les plus utilisés dans la musique populaire de la Polésie sont le violon, les bois et les instruments à percussion. Il y a dans la pratique deux types d'exécution : l'exécution en solo et l'exécution par un ensemble. Les instruments solo peuvent être le violon, le chalumeau, la trompette de berger et le cor ; quant aux ensembles ils sont composés généralement de 2, 3 ou 4 instruments de même type ou de types différents. Les percussions sont obligatoires. La musique instrumentale de la Polésie, et aussi de toute la Biélorussie est indissociable de la danse et du chant.

1-4. Chants de Noël et de Nouvel An. Interprétés par les chanteurs pendant leur procession rituelle dans leur village, à l'occasion de la célébration traditionnelle de Noël et du Nouvel An.

1. Vœux adressés à un fermier par les chanteurs approchant de sa ferme.

2. Chant joyeux à une vieille grand-mère dont le travail se fait par magie, et qui n'a donc rien d'autre à faire que de rester assise auprès du feu et de compter ses pièces d'or.

3. Chant sur le «Chant de Noël» personnifié, qui court de maison en maison, avec un sac plein de pirojki que «lui» ont donnés les villageois en échange de «ses» chants. Tous ces chants se caractérisent par la répétition

d'exclamation enjouées, comme par exemple «Bonsoir» ou «Hé toi, le chant joyeux».

4. Autre chant joyeux, où un groupe de chanteurs déguisés est présenté avec la «chèvre» traditionnelle qui était jadis un symbole de fertilité.

5. Morceau de violon; version instrumentale d'un chant joyeux interprétée par un musicien accompagnant les chanteurs. Le bourdon caractéristique de cette exécution au violon obéit aux règles du folklore chorale dans les mélodies anciennes.

6. Ronde : danse de printemps. Sujet caractéristique des chants de ronde (antipathie d'une jeune fille pour un vieillard et son amour pour un jeune homme). La ronde tourne tantôt de droite à gauche suivant le cours du soleil et tantôt dans le sens inverse.

7. Air de chant et de danse joué sur un fifre — flûte allongée à cinq trous produisant des sons stridents. Autrefois, pendant qu'ils gardaient leurs troupeaux, les bergers improvisaient. Selon leur propre expression cette improvisation était appelée «jeu spontané».

8-10. Chants de moisson.

Ces chants sont des exemples typiques des anciennes mélodies de la Polésie, qui étaient chantées en chœur ou en solo. Par leur rythme improvisé, les vibrations de la voix et l'intensité du timbre, il se rapprochent

des lamentations et des chants funèbres. L'étendue de leurs thèmes apparaît dans la variété des poèmes chantés.

8. Ce poème évoque le dur labeur d'une femme du temps passé qui devait travailler dans un champ infini, la faucale à la main, et qui trimait du lever du soleil à une heure avancée de la nuit, «alors que le soleil avait déjà disparu derrière la forêt».

9. Ce chant de moisson est une sorte de lamentation sur un ton badin. Il y est question d'une femme paresseuse qui se laisse devancer par les autres sur son bout de champ. Le chant est suivi de la conversation comique d'un vieil homme qui demande à sa femme de se lever pour aller faire la moisson.

10. Lamentation qui prend la tournure d'une critique sociale accusant les gros propriétaires terriens d'avoir exploité les paysans sous le régime féodal.

11. Morceau instrumental fondé sur un chant d'automne typique, interprété sur une flûte de roseau, à anche entaillée et à quatre trous pour les doigts. Cet instrument était taillé dans la tige d'un épis de seigle mûr. Cette interprétation se caractérise par une intonation et des rythmes capricieux, des développements improvisés et l'intensité du timbre, qui rattache cet air aux chants de moisson.

12-17. Chants de mariage et airs instrumentaux.

12-13. Exemples typiques de chants associés aux rites domestiques traditionnels, interprétés au paroxysme d'une cérémonie de mariage.

12. Ce chant était autrefois interprété au moment où la fiancé quitte sa mère pour rejoindre la famille du fiancé, qui l'emmène avec elle.

13. Ce chant est dédié à la miche de pain de mariage rituelle, symbole de fertilité et de richesse. Il décrit la fabrication du pain de mariage, pendant laquelle sont prononcées des incantations traditionnelles, pour que le pain lève bien. Les chants sont basés sur de vieilles formes mélodiques, chantées à l'unisson, avec des éléments de bourdon.

14-16. Chants de mariage au contenu amusant, interprétés par des marieuses («nous n'avons pas de voix, donc nous ne pouvons pas chanter») et par un marieur (vaincu par les abeilles). Des «go» prolongés (16) ou un violon (14, avec le chant en solo), accompagnent le chant.

15-17. Airs de mariage : air joué au violon (15) pour une mariée dont les parents ne peuvent assister à la cérémonie, parce qu'ils sont morts ; air accompagnant le rituel qui consistait à faire asseoir la mariée sur un pétrin ou un banc recouvert de fourrure (17).

18. «La ménagère». L'une des danses les plus populaires de Biélorussie, interprétée à l'occasion des fêtes et des réjouissances. Cette variante de l'air de danse est jouée sur un chalumeau. Elle se caractérise par un ostinato qui indique son origine ancienne.

19-20. Chants d'amour comiques (ce que l'amour peut faire d'un homme!). Autrefois, ces chants étaient interprétées en polyphonie, avec une voix dominante.

21. Ballade traditionnelle, en polyphonie, sur une jeune fille entraînée au grand large sur sa barque en bois.

22. Long chant poétique illustrant la polyphonie de la région, avec une voix dominante. Son thème, très répandu chez les Slaves de l'Est, est celui d'un rossignol qui ne peut pas vivre en captivité, et refuse de se nourrir et de chanter, quand bien même sa cage serait dorée.

23. Chant polyphonique lyrique, attribué par la tradition aux hommes. Son contenu poétique développe le thème du travail, de la nature et de l'amour («l'herbe soyeuse se couche sur la fau; un homme amoureux qui doit partir pour l'Ukraine se sent triste et seul»).

24. Un exemple de poésie lyrique sociale écrite et chantée par des hommes. Ce poème lyrique narre la vie pénible de ceux que l'on appelle les primak, c'est-à-dire les hommes

que la pauvreté obligeait à habiter dans la famille de leur épouse après leur mariage. Ce chant est encore interprété de nos jours dans un village, à l'occasion de réjouissances, mais sous une forme amusante.

25. Chant dramatique décrivant de façon émouvante le mal du pays ressenti par un homme loin de chez lui, «dans un pays étrange», et son attachement à son «pays natal».

26-27. Chants populaires datant de la Seconde guerre mondiale.

26. Ballade de partisans sur le motif traditionnel de «l'oubli»: dans cette variante, une femme ne reconnaît pas les deux partisans héroïques qui viennent vers elle. Or, il apparaît que l'un est son mari, et l'autre son fils. Cette ballade est chantée en polyphonie, avec une voix dominante.

27. Un exemple de folklore contemporain qui développe la tradition des chants de marche des cosaques et des soldats. Ce chant évoque la joie du retour dans le village natal après la guerre.

28-29. Dans ces chants, généralement chantés à l'occasion de réunions, il est question de l'amour d'une jeune fille pour un cosaque.

30-34. Chants et danses exprimant les aspects joyeux de la vie dans les campagnes.

30. Chanson à boire célébrant de façon plaisante «une coupe d'argent à bord doré».

31-32. Polkas. La polka est très populaire en Biélorussie. On en connaît un grand nombre de variantes, tant du point de vue de la chorégraphie, que de celui de la musique. La danse est accompagnée par un chalumeau dominant et un orchestre formé de deux violons et d'un tambour. Ces exemples illustrent bien la virtuosité des musiciens de village.

33. «Chastushki» (en vers). Ces chants décrivent les différents aspects de la vie à la campagne aujourd'hui. Généralement, l'interprétation de ces chants est associée à un concours entre chanteurs, danseurs et musiciens, qui sert à accroître l'effet dynamique des chants.

34. Quadrille. Succession de figures différentes. Cet extrait présente trois figures d'un quadrille qui en comporte cinq. Il est interprété par un ensemble instrumental composé de deux violons, d'un tambour et d'un tympanon. Le tympanon, qui est très répandu au centre et à l'ouest de la Biélorussie, est peu courant en Pôlesie, où il ne sert que pour l'accompagnement dans les orchestres.

Tous les chants sont interprétés dans les dialectes locaux de la Pôlesie.

Z. MOJEIKO et I. NAZINA

INTERPRÈTES ET LIEUX D'ENREGISTREMENTS

2, 4, 16, 20, 26 - Ensemble de femmes : Anna Vengoura, Christina Dorochévitche, Tatiana Safronova, Séraphina Pétrova, Aksinia Targonia. Enregistrés à Tonech, près de Deltchitsi, district de Gomel.

28 - Christina Dorochévitche, Tonech.

8, 21, 22 - Ensemble de femmes : Faïna Olesitch, Watalia Andreïkoviets, Hima Dorochévitche, Tatiana Féodorova. Enregistrés à Boukcha, près de Deltchitsi.

5 - Mikhail Chkadon, violoneux. Glouchkovitchi.

17, 31 - Vassili Chved, cornemuse. Glouchkovitchi.

32, 34 - Nicolai Lechtchinski, violon, et Ignat Choukalov, tympanon ; Pavel Choukalov, Vassili Chved, tambour. Deltchitsi.

1, 12, 25, 30 - Ensemble mixte : Olga Vakoultschik, Anna Rousack, Nadecha Rousack, Lubov Slich, Yusef Rousack, Alexander Korentchouck, Adam Slich. Kletnaia, près de Brest.

24, 27 - Ensemble mixte : Olga Vakoultschick, Anna Rousack, Nadecha Rousack, Olga Masalskara, Yusef Rousack, Adam Masalski. Kletnaia.

3, 9, 13 - Ensemble de femmes : Olga Vakoultschik, Anna Rousack, Nadecha Rousack, Lubov Silch. Kletnaia.

33 - Olga Masalskaya, Nadecha Rousack, Adam Masalski, Roman Slich (accordéon), Olga Vakoultschik (tambour). Kletnaia.

6 - Tatiana Orlénine, Nadecha Chogol. Sémigostievitch, près de Stoline, district Brest.

10 - Katerina Doroch. Vélémitch, près de Stoline.

15 - Mikhail Séméntchouk, violon. Gorodets, près de Stoline.

14 - Alexandra Volodkévitche, Yéfim Volodkévitche (violon). Doubenets, près de Stoline.

7, 11, 18 - Ivan Pétsouha (chalumeau, fifre). Sémonoïtch, district de Brest.

D 8005



**COMPACT
DISC**
DIGITAL AUDIO

ENGLISH COMMENTARY INSIDE
COMMENTAIRES EN FRANÇAIS
A L'INTÉRIEUR



UNESCO COLLECTION

D 8005* AD 090



MUSICS AND MUSICIANS OF THE WORLD

BYELORUSSIA

SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

Musical Folklore of the Byelorussian Polessye

[1]	1-4. Christmas carols and New Year's songs/Chants de Noël et de Nouvel an	4'04
[2]	5. Violin play/morceau de violon	0'35
[3]	6. Ronde	2'02
[4]	7. Dancing tune on a fife Air de danse sur un fifre	0'35
[5]	8-10. Harvest songs/Chants de moisson	4'07
[6]	11. Reed-pipe solo/solo de roseau	1'04
[7]	12-17. Weeding songs/Chants de mariage	5'55
[8]	18. Housewife/La ménagère	0'27
[9]	19-20. Comic love songs Chants d'amour comiques	2'52

MUSIQUES ET MUSICIENS DU MONDE

BIÉLORUSSIE

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE

Folklore musical de la Polésie biélorusse

[10]	21. Ballad/Ballade	3'50
[11]	22. Poetic song/Chant poétique	2'05
[12]	23. Lyrical song/Chant lyrique	2'07
[13]	24. Preemack/Primak	2'45
[14]	25. Dramatic song/Chant dramatique	1'15
[15]	26-27. Peoples' songs from World War II Chants populaires de la Seconde guerre mondiale	6'45
[16]	28-29. Love songs/Chants d'amour	3'38
[17]	30-34. Festive songs and dances Chants et danses des jours de fête	7'45

REISSUE AUVIDIS - 34, rue des Peupliers 75013 PARIS (FRANCE)
with the support of the FRENCH MINISTRY OF CULTURE AND COMMUNICATION
(Department of Music and Dance)

OF THE ALBUM BYELORUSSIA (collection «Musical Atlas» founded by Alain Danielou) realized by THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR COMPARATIVE STUDIES AND DOCUMENTATION (IICMSD)
BERLIN for the

RÉDITION AUVIDIS - 34, rue des Peupliers 75013 PARIS (FRANCE)
avec l'aide du MINISTÈRE FRANCAIS DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION (Direction de la Musique et de la Danse)

DE L'ALBUM BIÉLORUSSIE (Collection «Musical Atlas», fondée par Alain Danielou) réalisé par l'INSTITUT INTERNATIONAL D'ÉTUDES COMPARATIVES DE LA MUSIQUE ET DE DOCUMENTATION (IICMSD)
BERLIN pour le

INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL
CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE

